

N SERIES

D

A

Я

K

ITALIANO

CREATO DA

Baran bo Odar & Jantje Friese

EPISODIO 1.07

"Crossroads"

Ulrich interroga Helge fragile e spaventato nella casa di riposo. Jonas cerca Mikkell, ma lo straniero lo mette in guardia sul fatto di immischiarsi nel passato.

SCRITTO DA:

Jantje Friese & Marc O. Seng

DIRETTO DA:

Baran bo Odar

DATA DI BROADCAST ORIGINALE:

1.12.2017

NOTA: Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLiX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

PERSONAGGI

Oliver Masucci	...	Ulrich Nielsen
Karoline Eichhorn	...	Charlotte Doppler
Jördis Triebel	...	Katharina Nielsen
Louis Hofmann	...	Jonas Kahnwald
Maja Schöne	...	Hannah Kahnwald
Stephan Kampwirth	...	Peter Doppler
Shani Atias	...	Hannah
Tamar Pelzig	...	Doris / Franziska
Daan Lennard Liebreuz	...	Mikkel Nielsen
Andreas Pietschmann	...	The Stranger
Deborah Kaufmann	...	Regina Tiedemann
Tatja Seibt	...	Jana Nielsen
Lisa Vicari	...	Martha Nielsen
Paul Lux	...	Bartosz Tiedemann
Walter Kreye	...	Tronte Nielsen
Peter Benedict	...	Aleksander Tiedemann
Hermann Beyer	...	Helge Doppler
Moritz Jahn	...	Magnus Nielsen
Christian Steyer	...	H.G. Tannhaus 1986 / 1953
Peter Schneider	...	Helge Doppler 1986 / Helge Doppler
Mark Waschke	...	Noah
Max Schimmelpfennig	...	Noah 1921
Dietrich Hollinderbäumer	...	Adam
Sylvester Groth	...	Investigator Clausen
Leopold Hornung	...	Torben Wöller
Christian Hutcherson	...	Magnus Nielson (English)
Ella Lee	...	Hannah Kahnwald 1986
Ludger Bökelmann	...	Ulrich Nielsen 1986
Gina Stiebitz	...	Franziska Doppler
Christian Pätzold	...	Egon Tiedemann 1986
Anne Ratte-Polle	...	Ines Kahnwald 1986
Nele Trebs	...	Katharina Nielsen 1986
Angela Winkler	...	Ines Kahnwald
Lydia Makrides	...	Regina Tiedemann 1986
Tom Philipp	...	Helge Doppler 1953
Carlotta von Falkenhayn	...	Elisabeth Doppler
Stephanie Amarell	...	Charlotte Doppler 1986
Sebastian Hülk	...	Egon Tiedemann 1953
Julika Jenkins	...	Claudia Tiedemann 1986
Anne Lebinsky	...	Jana Nielsen 1986
Arnd Klawitter	...	H.G. Tannhaus 1953
Anatole Taubman	...	Bernd Doppler 1953
Felix Kramer	...	Tronte Nielsen 1986
Cordelia Wege	...	Greta Doppler 1953
Luise Heyer	...	Doris Tiedemann
Lena Dörrie	...	Nurse Clara Schrage
Anna König	...	Pathologist Edda Heimann
Vico Mücke	...	Yasin Friese
Florian Panzner	...	Daniel Kahnwald
Anton Rubtsov	...	Benni / Bernadette / Transvestite
Sebastian Rudolph	...	Michael Kahnwald
Mieke Schymura	...	Police Officer Jankowski

Antje Traue	...	Agnes Nielsen
Lisa Kreuzer	...	Claudia Tiedemann
Gwendolyn Göbel	...	Claudia Tiedemann 1953
Michael Mendl	...	Bernd Doppler 1986
Rike Sindler	...	Jana Nielsen 1953
Joshio Marlon	...	Tronte Nielsen 1953
Lena Urzendowsky	...	Ines Kahnwald 1953
Nils Brunkhorst	...	Teacher
Tara Fischer	...	Girl in School
Tom Jahn	...	Jürgen Obendorf
Lena Milan	...	Pathologist / Teacher
Barbara Philipp	...	Caseworker Selma Ahrens
Paul Radom	...	Erik Obendorf
Denis Schmidt	...	Sebastian Krüger
Anna Schönberg	...	Nurse Donata
Lea Willkowsky	...	Secretary Jasmin Trewen
Valentin Oppermann	...	Mads Nielsen
Peter Benedict	...	Aleksander Tiedemann
Béla Gabor Lenz	...	Aleksander Tiedemann 1986
Leon Lukas Blaschke	...	Student #2 Theater
Lea van Acken	...	Girl from the future
Helena Abay	...	Yasin's Mother
Annika	...	School Girl
Jennipher Antoni	...	Ulla Obendorf
Thomas Arnold	...	Farmer Hermann Albers
Nino Böhlau	...	Bully #1
Luc Feit	...	Veterinarian Dr. Schaller
Franz Hartwig	...	Martin Döhring
Eva Maria Jost	...	Nurse Anne Reisch
Lenz Lengens	...	Bully #2
Cornelia Lippert	...	Woman search party
Henning Peker	...	Pathologist Udo Meier
Sammy Scheuritzel	...	Student #1 Theater
Rudolph Sebastian	...	Michael Kahnwald
Hannes Wegener	...	Dr. Reimann
Nina Weniger	...	School for the deaf teacher
Roland Wolf	...	Officer 1953
Sandra Borgmann	...	Elisabeth Doppler 2053
Frédéric Vonhof	...	Future Scientist

1

00:00:45,416 --> 00:00:46,916
Ricordo.

2

00:00:49,500 --> 00:00:51,416
Ricordo tutto.

3

00:00:57,333 --> 00:00:59,958
NETFLIX PRESENTA

4

00:01:00,041 --> 00:01:02,625
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

5

00:02:24,833 --> 00:02:29,458
SVOLTE

6

00:04:16,541 --> 00:04:17,666
Che cosa fai qui?

7

00:04:18,583 --> 00:04:20,583
Il ragazzo trovato nella foresta.

8

00:04:22,333 --> 00:04:23,333
Che fine farà adesso?

9

00:04:24,750 --> 00:04:26,458
Se non lo identificate,

10

00:04:26,541 --> 00:04:29,000
sarà cremato e sepolto
in una tomba anonima.

11

00:04:29,083 --> 00:04:30,291
Da quanto tempo è morto?

12

00:04:31,000 --> 00:04:32,750
È tutto scritto nel mio rapporto.

13

00:04:32,833 --> 00:04:35,791
Circa dieci ore prima del ritrovamento.

14

00:04:36,458 --> 00:04:38,625
È possibile che...

15

00:04:40,416 --> 00:04:41,833
Ipoteticamente...

16

00:04:43,416 --> 00:04:46,666
...è possibile che sia morto da più tempo
e sia stato conservato?

17

00:04:46,750 --> 00:04:48,166
Conservato?

18

00:04:48,250 --> 00:04:49,541
Intendi, congelato?

19

00:04:51,625 --> 00:04:54,625
Se così fosse, ci sarebbero tracce
nei tessuti che avrei notato.

20

00:04:54,708 --> 00:04:56,791
La carne congelata
non è come quella fresca.

21

00:04:57,333 --> 00:05:00,000
- Quindi è un "no"?
- No. Non che io sappia.

22

00:05:04,500 --> 00:05:06,916
Di che periodo di conservazione parliamo?

23

00:05:08,791 --> 00:05:11,375
- Trentatré anni.
- Trentatré anni?

24

00:05:12,083 --> 00:05:15,291
Con quell'aspetto?
Decisamente impossibile.

25

00:06:06,083 --> 00:06:07,083
Che giorno è oggi?

26

00:06:10,208 --> 00:06:12,666
- Scusa?
- Che giorno è oggi?

27
00:06:14,500 --> 00:06:17,750
- Nove novembre.
- So che sembrerà pazzesco...

28
00:06:19,875 --> 00:06:20,958
...ma di che anno?

29
00:06:22,250 --> 00:06:23,125
'86.

30
00:06:26,125 --> 00:06:27,041
Grazie.

31
00:06:28,250 --> 00:06:29,083
Aspetta.

32
00:06:31,166 --> 00:06:32,666
Stai cercando qualcuno?

33
00:06:35,000 --> 00:06:36,041
Sì.

34
00:06:37,416 --> 00:06:38,583
Un amico.

35
00:06:39,791 --> 00:06:40,791
Michael Kahnwald.

36
00:06:42,333 --> 00:06:43,375
Mai sentito nominare.

37
00:06:44,708 --> 00:06:47,583
- Il figlio di Ines Kahnwald?
- L'infermiera?

38
00:06:48,333 --> 00:06:50,000
Non ha figli.

39

00:06:53,166 --> 00:06:55,041
Sai dove posso trovare Ines?

40

00:06:56,458 --> 00:06:57,875
All'ospedale, credo.

41

00:07:00,750 --> 00:07:02,625
Beh, ci vediamo.

42

00:07:03,458 --> 00:07:05,291
Regina, stupida quattrocchi!

43

00:07:15,541 --> 00:07:19,291
I turni di lavoro alla centrale nucleare
della sera della scomparsa di Mads.

44

00:07:19,958 --> 00:07:23,125
Interroga tutti così potremo verificarne
spostamenti e tempi.

45

00:07:23,208 --> 00:07:26,541
- Forse troviamo qualcosa.
- Potrebbe farlo qualcun altro?

46

00:07:28,000 --> 00:07:29,708
Sto lavorando al caso del fratello.

47

00:07:30,083 --> 00:07:32,000
Un'accusa di stupro.

48

00:07:32,083 --> 00:07:34,250
Voglio dire, non abbiamo mai considerato

49

00:07:34,333 --> 00:07:37,833
la possibilità che sia coinvolto
nella scomparsa del fratello.

50

00:07:37,916 --> 00:07:38,750
Sì.

51

00:07:39,250 --> 00:07:40,083

Egon.

52

00:07:41,083 --> 00:07:42,500
Non siamo negli anni '50.

53

00:07:42,875 --> 00:07:45,791
Non basiamo le indagini sulle intuizioni,
ma sugli indizi.

54

00:07:45,875 --> 00:07:47,958
Hai tre mesi prima di andare in pensione.

55

00:07:48,041 --> 00:07:51,458
Fino ad allora farai ciò che voglio io.
Poi potrai fare quello che ti pare.

56

00:08:02,083 --> 00:08:03,500
33 anni?

57

00:08:16,333 --> 00:08:17,708
'86.

58

00:08:20,291 --> 00:08:22,708
'86...

59

00:08:23,541 --> 00:08:26,083
Le sto solo dicendo
che la terra ha tremato, ieri.

60

00:08:26,333 --> 00:08:29,125
So che non siamo in zona sismica,
ma la terra ha tremato.

61

00:08:29,208 --> 00:08:32,166
- Ecco il mandato per la centrale.
- Devo andare.

62

00:08:32,250 --> 00:08:35,041
Ha il mio numero per qualsiasi cosa.

63

00:08:39,375 --> 00:08:41,000
Devo informare Ulrich?

64

00:08:43,041 --> 00:08:45,208
No. Perché non mi vuole parlare nessuno?

65

00:09:03,416 --> 00:09:04,250
Egon.

66

00:09:05,708 --> 00:09:08,375
Helge. Volevo vedere proprio te.

67

00:09:13,875 --> 00:09:15,208
Ti posso aiutare?

68

00:09:16,208 --> 00:09:18,625
Si tratta della scomparsa
del piccolo Nielsen.

69

00:09:18,708 --> 00:09:22,541
La sera in cui è scomparso,
tu eri di turno, giusto?

70

00:09:24,375 --> 00:09:25,208
Sì.

71

00:09:25,291 --> 00:09:29,750
Martin vuole documentare e confrontare
spostamenti e tempi

72

00:09:29,833 --> 00:09:32,208
di chi era nei paraggi quella sera.

73

00:09:36,291 --> 00:09:38,791
Ora devo fare i miei giri
e controllare i fabbricati.

74

00:09:38,875 --> 00:09:39,791
Ok.

75

00:09:40,291 --> 00:09:42,666
Fissiamo un appuntamento
così vieni al comando.

76

00:09:46,208 --> 00:09:48,833
- Dopodomani.
- Martedì.

77

00:09:50,708 --> 00:09:52,541
Alle 10:30 va bene?

78

00:09:53,041 --> 00:09:54,250
Benissimo.

79

00:09:55,916 --> 00:09:58,166
Scusa il disturbo.

80

00:09:59,458 --> 00:10:01,125
Non c'è problema.

81

00:10:03,375 --> 00:10:05,958
Comunque, non ho visto nulla. Cioè...

82

00:10:06,541 --> 00:10:08,291
Tutto era nella norma.

83

00:10:09,583 --> 00:10:11,458
Il tuo turno finiva alle sei?

84

00:10:12,208 --> 00:10:14,375
Sì, è quando comincia il turno serale.

85

00:10:14,875 --> 00:10:16,625
Hai usato la tua macchina?

86

00:10:17,375 --> 00:10:19,041
Sì, ho preso la statale.

87

00:10:19,958 --> 00:10:24,000
Eri diretto da qualche altra parte?
Come mai hai preso la statale?

88

00:10:24,208 --> 00:10:25,875
La strada nella foresta è più breve.

89
00:10:25,958 --> 00:10:26,791
Sì...

90
00:10:28,708 --> 00:10:30,833
Dovevo comprare delle cose per mio padre.

91
00:10:36,416 --> 00:10:37,875
Ci vediamo martedì.

92
00:10:40,000 --> 00:10:41,208
Helge?

93
00:10:42,708 --> 00:10:44,333
Un'altra domanda.

94
00:10:45,125 --> 00:10:48,208
Hai per caso visto suo fratello
da qualche parte quel giorno?

95
00:10:48,708 --> 00:10:51,083
Intendo il maggiore dei Nielsen, Ulrich.

96
00:10:52,291 --> 00:10:53,291
No.

97
00:10:55,875 --> 00:10:56,875
A martedì.

98
00:11:00,083 --> 00:11:02,666
AGENDA POLIZIA 1986

99
00:11:06,625 --> 00:11:08,625
Interrogatorio: Jana Nielsen

100
00:11:15,583 --> 00:11:17,500
Interrogatorio: Helge Doppler

101
00:11:19,958 --> 00:11:23,833
10:30, interrogatorio con Helge Doppler.
Perché non la strada nella foresta?

102
00:11:36,750 --> 00:11:38,458
MANDATO DI PERQUISIZIONE

103
00:12:28,458 --> 00:12:29,583
Hai bisogno di aiuto?

104
00:12:31,875 --> 00:12:34,416
Non dovresti essere a scuola?

105
00:12:36,500 --> 00:12:37,666
Non mi sento bene.

106
00:12:39,333 --> 00:12:41,583
Beh, a me sembra che tu stia bene.

107
00:12:42,791 --> 00:12:45,458
Mi sono ferito a un braccio.
Sono diretto all'ospedale.

108
00:12:48,375 --> 00:12:50,833
Vieni, ti ci accompagno io.

109
00:13:01,416 --> 00:13:04,958
"Bosch, Teller, Voigt,
Fleischer, Brandt... Doppler, Helge.

110
00:13:05,041 --> 00:13:06,541
Ventisette."

111
00:13:11,250 --> 00:13:13,750
CASO: NIELSEN, MADS
TESTIMONIANZA: FUCHS, DOREEN

112
00:13:13,833 --> 00:13:15,916
TESTIMONIANZA: DOPPLER, HELGE

113
00:13:31,416 --> 00:13:32,250
Pronto?

114
00:13:32,333 --> 00:13:35,583
Sapevi che nel 1986

tuo suocero doveva essere interrogato

115

00:13:35,666 --> 00:13:36,958
per il caso di mio fratello?

116

00:13:37,041 --> 00:13:37,875
No.

117

00:13:37,958 --> 00:13:40,291
Ho esaminato i documenti.

118

00:13:40,375 --> 00:13:43,666
Avrebbero dovuto interrogare Helge
martedì 11 novembre, 1986.

119

00:13:44,583 --> 00:13:47,375
Dopodomani sono esattamente 33 anni.

120

00:13:47,458 --> 00:13:49,958
Ma non ha dichiarato nulla
perché non si è presentato.

121

00:13:50,041 --> 00:13:51,375
C'è solo una nota.

122

00:13:52,208 --> 00:13:56,458
- "Perché non la strada nella foresta?"
- Credi che Helge abbia rapito Mads?

123

00:13:56,541 --> 00:13:59,000
E ora anche Mikkel e l'altro ragazzino,
dopo 33 anni?

124

00:13:59,083 --> 00:14:02,375
- Dov'è ora?
- Alla casa di riposo. Ulrich!

125

00:14:02,458 --> 00:14:05,083
Ha 75 anni ed è affetto da demenza senile.

126

00:14:05,666 --> 00:14:07,541
E la sera in cui è scomparso Mikkel

127

00:14:07,625 --> 00:14:09,208
Helge era con me.

128

00:14:09,291 --> 00:14:12,750
Ma la sera della scomparsa di Yasin,
Wöller trovò Helge nella foresta.

129

00:14:12,833 --> 00:14:15,458
E l'ha riportato alla casa di riposo.

130

00:14:15,541 --> 00:14:17,541
In qualche modo,
è tutto collegato a Mads.

131

00:14:17,625 --> 00:14:20,666
- Sei fuori strada.
- Forse.

132

00:14:20,750 --> 00:14:22,166
O forse no.

133

00:14:51,958 --> 00:14:53,541
Come ti chiami?

134

00:14:54,875 --> 00:14:56,000
Jonas.

135

00:14:58,750 --> 00:15:01,750
E perché non ti hanno accompagnato
i tuoi genitori?

136

00:15:07,041 --> 00:15:08,666
Mia madre è al lavoro.

137

00:15:09,958 --> 00:15:11,250
Mio padre è morto.

138

00:15:14,500 --> 00:15:15,958
Dove lavora tua madre?

139

00:15:17,750 --> 00:15:19,416
Alla centrale nucleare.

140
00:15:21,500 --> 00:15:24,208
Quella centrale ha cambiato Winden.

141
00:15:24,708 --> 00:15:26,791
Questo posto prima era diverso.

142
00:15:32,041 --> 00:15:33,500
Che cos'hai lì?

143
00:15:38,416 --> 00:15:39,833
Cuffiette.

144
00:15:42,125 --> 00:15:44,041
Quelle non sono cuffiette.

145
00:15:47,916 --> 00:15:50,708
Si mettono direttamente nelle orecchie.

146
00:15:54,125 --> 00:15:55,875
Che roba.

147
00:16:06,416 --> 00:16:07,750
È una scorciatoia.

148
00:17:06,333 --> 00:17:07,583
Bene, eccoci qui.

149
00:17:09,875 --> 00:17:11,125
Aspetta.

150
00:17:11,958 --> 00:17:14,250
Tra voi ragazzi,

151
00:17:14,333 --> 00:17:15,500
c'è...

152
00:17:16,333 --> 00:17:18,125
...la moda di praticare il satanismo?

153

00:17:19,333 --> 00:17:20,458
Non ne ho idea.

154

00:17:24,666 --> 00:17:26,916
No, non lo so, non credo.

155

00:17:29,500 --> 00:17:31,500
Chiama tua madre
e fatti venire a prendere.

156

00:17:32,125 --> 00:17:35,666
È meglio non inoltrarsi da soli
nella foresta, ora come ora.

157

00:17:42,791 --> 00:17:43,916
Grazie.

158

00:19:37,666 --> 00:19:39,583
Sto cercando Ines Kahnwald.

159

00:19:40,583 --> 00:19:43,583
- Era fuori con il ragazzino.
- Che ragazzino?

160

00:19:44,875 --> 00:19:46,083
Cosa le serve da Ines?

161

00:19:47,541 --> 00:19:49,666
Sono un suo ospite
rimasto chiuso fuori casa.

162

00:19:50,291 --> 00:19:52,041
Ines non ha mai detto di avere ospiti.

163

00:19:54,041 --> 00:19:55,416
Siete parenti?

164

00:19:56,625 --> 00:19:57,791
Sì, diciamo così.

165

00:20:00,541 --> 00:20:02,000
Forse è ancora fuori sul retro.

166
00:20:04,083 --> 00:20:08,375
- Altrimenti glielo dirò quando la vedo.
- No, non si preoccupi.

167
00:21:10,750 --> 00:21:11,625
Sig. Doppler?

168
00:21:12,583 --> 00:21:13,708
Sig. Doppler?

169
00:21:15,000 --> 00:21:17,875
Mi chiamo Ulrich Nielsen.
Sono un agente di polizia.

170
00:21:17,958 --> 00:21:20,750
Non si spaventi,
voglio solo farle qualche domanda.

171
00:21:21,208 --> 00:21:24,833
Nel 1986, un ragazzo di Winden scomparve,
Mads Nielsen.

172
00:21:24,916 --> 00:21:26,375
Se lo ricorda?

173
00:21:26,458 --> 00:21:30,291
Lei fu convocato per essere interrogato,
ma non ci sono sue dichiarazioni.

174
00:21:30,958 --> 00:21:33,500
Che significa:
"Perché non la strada nella foresta?"

175
00:21:33,583 --> 00:21:35,833
- Lui...
- "Perché non la strada nella foresta?"

176
00:21:35,916 --> 00:21:37,250
- È lui!
- Che cosa succede?

177

00:21:37,666 --> 00:21:39,791

- Che cosa sta facendo qui?
- È lui!

178

00:21:39,875 --> 00:21:42,375

- Sono un agente, lo sto interrogando.
- Io la conosco!

179

00:21:42,458 --> 00:21:44,708

Come? Cos'ha detto?

180

00:21:44,791 --> 00:21:47,375

- Se ne deve andare!
- Perché la convocarono?

181

00:21:47,458 --> 00:21:50,375

- Io posso cambiare il passato...
- Ho bisogno di aiuto qui!

182

00:21:50,791 --> 00:21:51,958

...e anche il futuro.

183

00:21:52,041 --> 00:21:53,458

Che cos'ha detto?

184

00:21:53,541 --> 00:21:56,375

- Che cos'ha detto? Dov'è Mikkel?
- Lo lasci!

185

00:21:56,458 --> 00:21:58,125

Dov'è mio figlio? Dov'è Mikkel?

186

00:22:01,208 --> 00:22:04,166

Lasciatemi! Mi dica dov'è mio figlio!

187

00:22:04,250 --> 00:22:06,208

Dov'è mio figlio? Dov'è Mikkel?

188

00:22:06,958 --> 00:22:08,083

Lasciatemi!

189
00:22:08,166 --> 00:22:10,583
- Lasciatemi! Non mi toccate!
- Io posso cambiarlo.

190
00:22:11,583 --> 00:22:13,541
Posso cambiare il passato.

191
00:22:14,333 --> 00:22:15,916
E anche il futuro.

192
00:22:17,000 --> 00:22:18,416
Tic tac.

193
00:22:18,958 --> 00:22:20,166
Tic tac.

194
00:22:20,750 --> 00:22:22,208
Tic tac.

195
00:22:22,875 --> 00:22:24,625
Tic tac.

196
00:22:27,208 --> 00:22:29,458
Guarda, ne ho trovato un altro!

197
00:22:40,750 --> 00:22:43,000
Quanto poco comprendiamo del mondo.

198
00:22:50,708 --> 00:22:51,833
Tutto questo è reale?

199
00:22:52,708 --> 00:22:54,541
O sto impazzendo come mio padre?

200
00:22:55,416 --> 00:22:59,750
Esistete veramente?
O siete l'allucinazione di un pazzo?

201
00:22:59,833 --> 00:23:02,541
Tu non sei pazzo
e non lo era neanche tuo padre.

202

00:23:02,625 --> 00:23:04,125
A volte è arduo comprendere cose

203

00:23:04,208 --> 00:23:07,333
che vanno contro ciò
a cui siamo costretti a credere.

204

00:23:07,833 --> 00:23:11,666
Come ci si sente la prima volta
che ci viene detto che la Terra è sferica?

205

00:23:14,625 --> 00:23:17,583
- Sì che lo è. Questa è solo una follia.
- E se non lo fosse?

206

00:23:18,208 --> 00:23:21,500
Come può essere?
C'è un varco temporale nelle caverne?

207

00:23:21,875 --> 00:23:24,333
E Mikkel resterà qui
finché non diventerà mio padre?

208

00:23:24,416 --> 00:23:26,583
Anche se non vuoi crederci,
lui è tuo padre.

209

00:23:36,125 --> 00:23:37,375
Questo significa...

210

00:23:39,625 --> 00:23:41,708
...che Ulrich è mio nonno e...

211

00:23:42,833 --> 00:23:44,458
E Martha è tua zia.

212

00:23:46,666 --> 00:23:47,833
Stronzate!

213

00:23:49,916 --> 00:23:52,041
Lo porto indietro con me

e sistemerò tutto.

214

00:23:52,125 --> 00:23:53,791
Non ci arrivi?

215

00:23:54,666 --> 00:23:57,916
Se porti Mikkel indietro,
interferirai nel corso degli eventi.

216

00:23:59,333 --> 00:24:03,708
Tuo padre non incontrerà mai tua madre,
non si innamoreranno e non si sposteranno.

217

00:24:03,791 --> 00:24:04,958
E tu non nascerai!

218

00:24:06,875 --> 00:24:08,500
Se lo porti indietro con te ora,

219

00:24:08,833 --> 00:24:10,916
cancellerai la tua intera esistenza.

220

00:24:12,250 --> 00:24:15,375
Il tuo ruolo in tutto questo
è molto più importante di quanto pensi.

221

00:24:19,833 --> 00:24:24,291
Ma ogni scelta a favore di qualcosa
è una scelta a sfavore di qualcos'altro.

222

00:24:29,083 --> 00:24:31,625
Una vita in cambio di un'altra vita.

223

00:24:33,333 --> 00:24:35,041
A favore di cosa scegli?

224

00:24:58,375 --> 00:25:01,208
Che credevi di fare?
Prima la centrale nucleare, ora questo.

225

00:25:02,625 --> 00:25:06,291
- Sai che devo sponderti.

- Stanno succedendo cose assurde.

226

00:25:07,166 --> 00:25:08,750
Forse sto impazzendo.

227

00:25:10,166 --> 00:25:11,291
Il ragazzino morto.

228

00:25:12,666 --> 00:25:14,583
Quello trovato nella foresta.

229

00:25:16,500 --> 00:25:18,666
Helge ha a che fare con tutto.

230

00:25:20,125 --> 00:25:22,750
So che vuoi trovare Mikkel
a tutti i costi.

231

00:25:23,541 --> 00:25:26,625
Ma il fine non giustifica i mezzi.

232

00:25:26,708 --> 00:25:28,833
Avrei dovuto tenerti fuori
dal primo giorno.

233

00:25:28,916 --> 00:25:31,666
Helge ha detto che lui può cambiare
il passato e il futuro.

234

00:25:31,750 --> 00:25:34,958
- Che significa? Perché l'ha detto?
- Helge è affetto da demenza.

235

00:25:35,541 --> 00:25:38,125
Non riesce più nemmeno
ad allacciarsi le scarpe.

236

00:25:38,208 --> 00:25:41,375
Di certo non è responsabile
della scomparsa dei tre ragazzi.

237

00:25:42,250 --> 00:25:45,166

- Non ne avrebbe avuto la forza.
- Forse non è solo.

238

00:25:49,333 --> 00:25:50,333
Torna a casa.

239

00:26:00,083 --> 00:26:01,916
"Perché non la strada nella foresta?"

240

00:26:02,500 --> 00:26:03,958
Che significa?

241

00:26:04,041 --> 00:26:06,208
Egon Tiedemann
voleva fargli questa domanda.

242

00:26:07,208 --> 00:26:08,916
Perché non la strada nella foresta?

243

00:26:58,166 --> 00:27:01,125
Non so chi ve l'abbia detto,
ma Ulrich non mi ha violentata.

244

00:27:01,750 --> 00:27:05,041
- Non devi mentire per lui.
- Ma io non sto mentendo.

245

00:27:05,125 --> 00:27:06,458
Io volevo farlo.

246

00:27:07,125 --> 00:27:09,458
Lo volevamo entrambi, non mi ha costretta.

247

00:27:13,291 --> 00:27:16,333
E la tua faccia? Che ti sei fatta?

248

00:27:19,125 --> 00:27:20,416
Sono caduta.

249

00:27:20,916 --> 00:27:22,541
Non ha nulla a che fare con questo.

250

00:27:25,083 --> 00:27:26,583
Qualcuno vi ha visti.

251

00:27:27,916 --> 00:27:31,291
- Ha visto come ti ha fatto male.
- Ma non può essere!

252

00:27:32,208 --> 00:27:33,500
Quella persona sta mentendo.

253

00:27:34,875 --> 00:27:38,041
- Chi ve l'ha detto?
- Non sono autorizzato a dirlo.

254

00:27:40,875 --> 00:27:42,750
L'unica cosa importante è...

255

00:27:43,500 --> 00:27:46,291
...che Ulrich non può farti male adesso.

256

00:27:47,333 --> 00:27:50,708
E che sarà punito
per quello che ti ha fatto.

257

00:27:52,250 --> 00:27:53,666
Ulrich non ha fatto niente.

258

00:27:55,083 --> 00:27:57,000
Semmai, gli ho fatto pressioni io.

259

00:27:57,583 --> 00:27:59,750
Gli ho chiesto
di procurarsi i preservativi.

260

00:28:00,791 --> 00:28:02,291
Ma non mi ha mai fatto del male.

261

00:28:02,958 --> 00:28:04,083
Non lo farebbe mai.

262

00:28:06,250 --> 00:28:07,083

Mai.

263

00:28:27,125 --> 00:28:28,583
Sono stato sospeso.

264

00:28:31,500 --> 00:28:32,833
Dove sono i ragazzi?

265

00:28:37,125 --> 00:28:38,291
Non ne ho idea.

266

00:28:43,666 --> 00:28:45,458
Mi dispiace, Katharina.

267

00:28:46,958 --> 00:28:48,541
Ora sono qui.

268

00:28:50,916 --> 00:28:53,500
Ormai è da molto tempo che non ci sei.

269

00:28:58,958 --> 00:28:59,791
Che vuoi dire?

270

00:29:04,416 --> 00:29:07,416
È da quando ti conosco
che vuoi andare via da Winden.

271

00:29:12,625 --> 00:29:14,833
Sei mai stato davvero felice?

272

00:29:26,750 --> 00:29:28,375
Ma che stai dicendo?

273

00:29:31,000 --> 00:29:32,833
Certo che sono stato felice.

274

00:29:37,958 --> 00:29:39,333
E tu?

275

00:29:45,750 --> 00:29:47,416
Lo so, Ulrich.

276

00:29:52,541 --> 00:29:53,375
Cosa sai?

277

00:29:58,666 --> 00:29:59,750
Di te e di Hannah.

278

00:30:11,125 --> 00:30:12,708
Te l'ha detto lei?

279

00:30:13,833 --> 00:30:15,458
Ha importanza?

280

00:30:26,625 --> 00:30:28,708
In fondo l'ho sempre saputo.

281

00:30:30,500 --> 00:30:32,375
Ma non volevo ammetterlo a me stessa.

282

00:30:42,416 --> 00:30:43,833
Posso spiegarti.

283

00:30:45,791 --> 00:30:47,291
Ti prego, no, Ulrich.

284

00:30:59,750 --> 00:31:00,958
Dimenticavo.

285

00:31:01,791 --> 00:31:03,833
Tua madre ha chiamato poco fa.

286

00:31:04,583 --> 00:31:07,916
Nostro figlio è scomparso
e lei non fa che parlare di Mads.

287

00:31:09,416 --> 00:31:12,375
E io che pensavo fosse la mia famiglia
a essere piena di stronzi.

288

00:31:54,958 --> 00:31:56,208
Ciao.

289

00:31:56,291 --> 00:31:57,125
Ciao.

290

00:32:16,000 --> 00:32:17,958
Se lo porti indietro con te ora,

291

00:32:18,041 --> 00:32:20,666
cancellerai la tua intera esistenza.

292

00:32:23,541 --> 00:32:26,166
Ma ogni scelta a favore di qualcosa

293

00:32:26,666 --> 00:32:28,916
è una scelta a sfavore di qualcos'altro.

294

00:32:57,083 --> 00:32:59,125
PER LA FESTA DELLA MAMMA 1986

295

00:32:59,208 --> 00:33:01,416
Vorresti saperlo, dopo tutti questi anni?

296

00:33:02,500 --> 00:33:03,666
Cosa?

297

00:33:04,625 --> 00:33:05,750
Se è morto.

298

00:33:09,583 --> 00:33:10,500
No.

299

00:33:13,083 --> 00:33:15,666
Ho sempre covato la speranza
che fosse vivo.

300

00:33:16,666 --> 00:33:18,666
Fu tuo padre a volere la tomba.

301

00:33:19,583 --> 00:33:22,708
Pensava che mi avrebbe aiutato
a chiudere con quella storia.

302

00:33:23,500 --> 00:33:25,541
Ma non c'è nessun corpo lì dentro.

303

00:33:29,875 --> 00:33:33,708
Sono 33 anni che lo immagino ancora vivo.

304

00:33:35,625 --> 00:33:36,458
Libero.

305

00:33:37,500 --> 00:33:38,833
E felice.

306

00:33:54,500 --> 00:33:56,375
Non si deve mai smettere di sperare.

307

00:33:58,125 --> 00:34:01,666
C'è tanta luce là fuori
quanta è l'oscurità.

308

00:34:06,583 --> 00:34:07,541
Non dimenticarlo.

309

00:34:12,833 --> 00:34:15,250
Katharina ha detto
che volevi dirmi qualcosa.

310

00:34:22,625 --> 00:34:24,708
Una settimana prima di Mads...

311

00:34:25,416 --> 00:34:29,208
Non l'ho mai raccontato alla polizia.
Non me ne ricordavo.

312

00:34:30,041 --> 00:34:31,791
Ho visto qualcosa.

313

00:34:32,208 --> 00:34:36,500
Di fronte a casa, sulla strada, un prete
discuteva animatamente con un uomo.

314

00:34:36,583 --> 00:34:38,333
Non so di cosa discutessero.

315
00:34:38,416 --> 00:34:41,875
Ma trovai strano
che un prete alzasse la voce in quel modo.

316
00:34:42,333 --> 00:34:46,166
E stamattina ho visto lo stesso uomo.

317
00:34:47,416 --> 00:34:48,500
Il prete?

318
00:34:48,583 --> 00:34:51,583
Non il prete. L'altro uomo.

319
00:34:52,833 --> 00:34:54,416
Era lo stesso uomo.

320
00:34:55,541 --> 00:34:56,666
Io...

321
00:34:56,750 --> 00:35:00,041
...lo so perché aveva qualcosa
sul suo orecchio, era...

322
00:35:00,583 --> 00:35:02,791
Aveva una cicatrice o era sfigurato.

323
00:35:04,291 --> 00:35:06,250
Ma non era affatto invecchiato.

324
00:35:06,958 --> 00:35:09,916
Era identico a 33 anni fa.

325
00:35:12,041 --> 00:35:14,000
So che può sembrare folle.

326
00:35:14,500 --> 00:35:16,875
Ma era lo stesso uomo.

327

00:35:46,375 --> 00:35:47,500
Disturbo?

328

00:35:51,541 --> 00:35:55,541
Volevi sapere se le caverne passano sotto
la strada nella foresta vicino al rifugio?

329

00:35:58,291 --> 00:35:59,916
Non tutte le caverne sono mappate,

330

00:36:00,000 --> 00:36:03,833
ma alcune si estendono lungo la parte sud
della strada nella foresta.

331

00:36:06,958 --> 00:36:10,625
Che c'è nel rifugio?
C'è qualcosa di particolare?

332

00:36:12,000 --> 00:36:13,750
No, niente.

333

00:36:17,083 --> 00:36:17,958
Grazie.

334

00:36:19,208 --> 00:36:20,041
Certo.

335

00:36:57,250 --> 00:36:58,083
Charlotte?

336

00:36:58,666 --> 00:37:02,375
Sapevi che tuo padre doveva essere
interrogato dalla polizia nel 1986?

337

00:37:02,458 --> 00:37:03,666
No, io...

338

00:37:04,541 --> 00:37:07,750
- Perché me lo chiedi?
- Il rifugio sulla strada nella foresta.

339

00:37:09,291 --> 00:37:10,916

Perché Helge continua a tenerlo

340

00:37:11,000 --> 00:37:12,791
dopo tutto ciò che gli è successo lì?

341

00:37:12,875 --> 00:37:14,500
L'ha mai usato?

342

00:37:14,583 --> 00:37:15,916
O affittato?

343

00:37:16,458 --> 00:37:17,666
Perché me lo chiedi?

344

00:37:17,750 --> 00:37:19,541
Quando ci sei stato la prima volta?

345

00:37:20,000 --> 00:37:21,500
È stato nel 1986?

346

00:37:21,583 --> 00:37:23,875
Non capisco perché tu voglia saperlo.

347

00:37:23,958 --> 00:37:26,458
Tuo padre viveva nel rifugio nel 1986?

348

00:37:27,833 --> 00:37:28,666
Non lo so.

349

00:37:28,750 --> 00:37:29,875
Forse.

350

00:37:29,958 --> 00:37:33,541
Io sono arrivato a Winden nel 1987.
Non ne sapevo nulla del rifugio allora.

351

00:37:34,125 --> 00:37:37,208
- L'ho scoperto dopo l'incidente.
- Quando è stato?

352

00:37:38,083 --> 00:37:40,333

- Dove sei ora?
- Quando è avvenuto l'incidente?

353
00:37:41,875 --> 00:37:43,958
12 novembre, 1986.

354
00:37:44,041 --> 00:37:45,708
Quindi tra tre giorni sono 33 anni.

355
00:37:46,375 --> 00:37:47,250
Torna a casa.

356
00:37:47,875 --> 00:37:50,458
Le ragazze ti hanno visto a malapena
in questi giorni.

357
00:37:51,250 --> 00:37:52,208
Sono preoccupate.

358
00:37:53,291 --> 00:37:54,291
E lo sono anch'io.

359
00:37:55,125 --> 00:37:56,916
- Devo andare.
- Charlotte...

360
00:38:33,625 --> 00:38:37,708
Papà, la domanda non è "come",
la domanda è "quando".

361
00:41:37,250 --> 00:41:39,125
Ehi, mi hai spaventato.

362
00:41:40,833 --> 00:41:42,041
Dove sei stato?

363
00:41:52,875 --> 00:41:53,750
Che c'è che non va?

364
00:41:56,291 --> 00:41:57,416
Credi nel destino?

365

00:42:08,833 --> 00:42:10,125
Non lo so.

366

00:42:14,625 --> 00:42:16,875
Forse il mio destino è essere lasciata.

367

00:42:19,125 --> 00:42:21,083
Credo che papà ti amasse davvero molto.

368

00:43:44,208 --> 00:43:47,541
VIAGGIO NEL TEMPO

369

00:44:36,416 --> 00:44:38,333
Sono Charlotte Doppler. Vi richiamerò.

370

00:44:39,041 --> 00:44:40,458
Charlotte,

371

00:44:40,541 --> 00:44:43,416
la domanda non è "chi"
ha rapito i ragazzi, ma "quando".

372

00:44:43,500 --> 00:44:47,875
Avevo ragione, è stato Helge Doppler.
Non ora. Nel 1986.

373

00:44:48,458 --> 00:44:50,750
Chiamami subito appena senti il messaggio.